

༄། མ་རྒྱུད་ཀྱི་བསྐྱེད་བཤམ་གསལ།

MA GYUD - MOTHER TANTRA PRAYER



བསྟོ་བོན་ཉིད་མི་འགྱུར་གཡུང་རླུང་དབྱིངས་དཀྱིལ་ནས།

SO BON NYI MI GYUR YUNG DRUNG YING KYIL NE
SO! At the center of the unchanging boundless space

བོན་སྐྱེ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་སོགས་ཏེ།

BON KU KUN TU ZANG PO LA SOG TE
Along with the Dharmakaya Kuntu Zangpo

བཀའ་རྒྱུད་དཔོན་གསལ་སྤྱི་མ་འཁོར་དང་བཅས།

KA GYUE POEN SE LAMA KHOR DANG CHE
Are the masters of the oral lineage and their disciples.

ཐུགས་རྗེ་ཉི་མ་འབྲུམ་རྫོགས་གསལ་མཁར་ནས།

THUG JE NYI MA BUM DZOG SE KHAR NE

Within the energetic palace of compassion of the perfected one hundred thousand radiant suns

གསང་མཚོག་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་ཏེ།

SANG CHHOG THAR THUG GYAL PO LA SOG TE

Abides the boundless King Sangchok Gyalpo

མ་རྒྱུད་ལྔ་ཚོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་བཅས།

MA GYUD LHA TSOG SUM GYA DRUG CHU CHE

With the 360 deities of the Mother Tantra.

འདིར་སྨོན་ཕྱག་བཤམས་མཚོད་འབྲུལ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

DIR JOEN CHAG SHAG CHHOE BUL THUG DAM KANG

Please grant us your presence and accept our repentance, prostrations and offerings.

བསྐྱང་བའི་དམ་རྫས་དངོས་བཤམས་ཡིད་གྱིས་སྤྱལ།

KANG WE DAM DZE NGOE SHAM YI KYI TRUL

May the actual and aspirational offerings give you satisfaction.

ཕྱི་ཡི་མཚོད་པ་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག།

CHI YI CHHOE PA ZUG DRA DRI RO REG

The external offerings are form, sound, smell, taste and touch.

ནང་གི་མཚོད་པ་རིན་ཆེན་སྣ་ལྔའི་གཏེར།

NANG GI CHHOE PA RIN CHHEN NA NGE TER

The inner offering is the treasure of the five precious jewels.

གསང་བའི་མཚོད་པ་གཡུ་འབྲང་སྣོན་མཚོད་དང།

SANG WE CHHOE PA YU DRANG MEN CHHOE DANG

The secret offering is the nectar of medicine.

བྱུབ་པས་གཞན་བསྐྱལ་སྲིད་པའི་ཤ་ཆེན་ལྔ།

DRUB PE ZHEN DRAL SI PE SHA CHHEN NGA

Through my accomplishments I liberate all beings from the five afflictions

རྟོགས་པས་བདག་བསྐྱལ་ཅུ་བའི་དམ་ཇུས་ལྔ།

TOG PE DAG DRAL TSA WE DAM DZE NGA

Being free from self-grasping I commit to making the five offerings.

གྲོལ་བས་ཀུན་བསྐྱལ་ཚོགས་ཆེན་མཚོད་པའི་ཚོགས།

DROL WE KUN DRAL TSOG CHHEN CHHOE PI TSOG

To liberate all beings I make the supreme offering

དཀར་མངར་སྣོན་སྲོལ་བཟང་ཤིང་དུད་པ་བཅས།

KAR NGAR MEN POE ZANG SHING DUE PA CHE

Together with the three white substances, the three sweets, medicine and incense.

ལྷ་མེད་མཚོད་སྲིན་སྣང་སྲིད་གང་བ་འདིས།

LA ME CHHO TRIN NANG SI GANG WA DI

My unsurpassable offering spreads throughout space like a cloud

ཙ་བརྒྱུད་དཔོན་གསལ་སྒྲ་མེད་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

TSA GYUE POEN SE LA ME THUG DAM KANG

May this supreme offering fill the hearts of the teachers and lineage masters with joy.

ཡབ་གཅིག་གསང་མཚོག་མཐར་བྱུགས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

YAB CHIG SANG CHHOG THAR THUG THUG DAM KANG

May the heart of the Great Father Sangchok Tharthug be filled with joy

ཡུམ་ཆེན་གྱི་མ་འོད་མཚོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

YUM CHHEN KYE MA OD TSOI THUG DAM KANG

May the heart of the Great Mother Kyema Odtso be filled with joy

གསང་མཚོག་རིགས་བཞིའི་ཡུམ་བཅས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

SANG CHHOG RIG ZHI YUM CHE THUG DAM KANG

May the hearts of the four Families of Sangchog and their retinues be filled with joy

བདེ་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཡུམ་བཞིའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

DHE CHHEN SANG GYE YUM ZHI THUG DAM KANG

May the hearts of the four Awakened Mothers of Great Bliss be filled with joy

རོལ་པའི་བློ་མོ་བརྒྱུད་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

ROL PAI THRO MO GYAD KYI THUG DAM KANG

May the hearts of the eight Fierce Female Deities of Enjoyment be filled with joy

འདོད་ཡོན་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

DOE YOEN LHA MO CHU DRUG THUG DAM KANG

May the hearts of the sixteen Goddesses of the Enjoyment of the Senses be filled with joy

ལམ་གྱི་བྱ་ར་མ་དྲུག་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

LAM GYI JA RA MA DRUG DUG DAM KANG

May the hearts of the six Guardians of the Path be filled with joy

ཚད་མིད་ཡུམ་ཆེན་མོ་གཉིས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

TSAD ME YUM CHHEN SO NYI THUG DAM KANG

May the hearts of the thirty-two Great Mothers of the Immeasurable Qualities be filled with joy

རྒྱུན་མིད་ཡུམ་ཆེན་ཉི་ཤུ་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

GYUEN ME YUM CHHEN NYI SHU THUG DAM KANG

May the hearts of the twenty Great Mothers of Unceasing Compassion be filled with joy

འོག་མིན་དགའ་ལྷན་སྤང་མའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

OG MIN GA DEN SUNG ME THUG DAM KANG

May the hearts of the protectors of the Heaven of Happiness be filled with joy

གནས་ཆེན་ཉེར་བཞི་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

NE CHHEN NYER ZHI KHAN DROI THUG DAM KANG

May the hearts of the twenty-four Dakinis of the Sacred Places be filled with joy

སྦྱོར་ལམ་རིགས་བཞིའི་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

JOR LAM RIG ZHI KHAN DROI THUG DAM KANG

May the hearts of the four Dakini Families of the Path of Preparation be filled with joy

བསྟན་སྲུང་རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞིའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

TEN SUNG GYAL CHHEN DHE ZHI THUG DAM KANG

May the hearts of the four Lords protecting the teachings be filled with joy

བློན་མཚོ་གནས་བརྒྱུད་དཔལ་མགོན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

DUD THROE NE GYAD PAL GON THUG DAM KANG

May the hearts of the Glorious Protectors of the eight cemeteries be filled with joy

མཁའ་འགྲོ་གཤེན་དང་སྡེ་བརྒྱུད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KHAN DRO SHEN DANG DHE GYAD THUG DAM KANG

May the hearts of the eightfold Dakinis, Shen and spirits be filled with joy

གསང་སྒྲགས་མ་རྒྱུད་ལྷ་མཚོ་གསང་སྒྲགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

SANG NGAG MA GYUE LHA TSOG THUG DAM KANG

May the hearts of the deities of the Secret Mother Tantra be filled with joy.

བསྐྱང་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྦྱོལ།

KANG NE CHHOG THUEN NGOE DRUB DUE DIR TSOL

Being fulfilled, please grant the general and supreme spiritual gifts.

བདག་ནི་གསང་བ་སྒྲགས་ཀྱི་སྐོར་ལྷགས་ནས།

DAG NI SANG WA NGAG KYI GOR ZHUG NE

As I am entering the door to the Secret Path of Tantra

བསྐྱུང་བྱའི་དམ་ཚིག་རྣམ་གྲངས་བརྒྱ་ཚུ་བརྒྱད།

SUNG JI DAM TSIG NAM DRANG GYA TSA GYAD

I vow to live and fulfill the 108 vows:

རྩ་བ་ལྔ་དང་ཡན་ལག་ཉི་ལུ་དང།

TSA WA NGA DANG YEN LAG NYI SHU DANG

The five root vows and twenty branches

སྤྱི་དམ་སུམ་ཅུ་སྒྲོམ་པོ་བཅུ་དྲུག་དང།

CHI DAM SUM CHU BOM PO CHU DRUG DANG

The thirty general vows and sixteen major vows

ཉིས་བྱས་དགུ་དང་ཆེ་བཞི་རྣལ་འབྱོར་དྲུག།

NYE JEY GU DANG CHE ZHI NAL JOR DRUG

The nine faults to be avoided, the Four Tantras and Six Yogas.

རྩ་བའི་སྐྱོན་དགུ་ལྷུང་བའི་ཡན་ལག་བདུན།

TSA WE KYON GU TUNG WE YEN LAG CHI TSI SHAG

The entire nine root faults and the seven branches of downfalls that are present in us.

བཤགས་ནས་བྱང་དག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

SHAG NE JANG DAG TSANG PE NGO DRUB TSOL

Having confessed, please grant us the blessing of purity.

དེ་ལས་འདས་པ་བསྐྱུང་འཚམས་བྲལ་བའི་དོན།

DE LE DE PA SUNG TSAM DRAL WE DON

Being purified we secure the boundaries of our vows

ངོ་བོ་བླ་མེད་མཚན་གེ་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

NGO WO LA ME CHHOG GI NGO DRUB NYED

And receive the blessing of the unsurpassable essence

མཚན་ཉིད་རང་བཞིན་དག་ཅིང་བསྐྱུང་བྱུར་འདས།

TSEN NYI RANG ZHIN DAG CHING SUNG JAR DE

Which is naturally pure and beyond maintaining.

ཉོན་མོངས་ངན་སྦྱུར་རང་བཞིན་མེད་པར་གྲོལ།

NYON MONG NGEN JOR RANG ZHIN MED PAR DROL

All afflictions and unwholesome actions are liberated into their true nature.

ཡི་སྐྱུང་ཆེན་པོའི་དོན་ལ་གནས་མཛོད་གསོལ།།

YE SUNG CHEN POI DON LA NE DZOD SOL

Bless us so that we may abide in the natural state of Samaya.

© Olmo Ling, Translated by Tempa Dukte Lama
Tibetan typing by Mihnea Vasilescu.